



## Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 12.11.2022

Kielet ja käännösuunta

*venäjä - suomi*

Aihepiiri (aukt3)

*lääketiede*

Käännöstehtävä

**Käännettävä teksti** on seuraavalla sivulla. Teksti on

*Ote asiantuntijan lausunnosta*

Lähde: [primer-zaklyucheniya-ehkspertiza-kosmetologicheskikh-uslug.pdf \(sud-med.com\)](#)

**Käännöksen käyttötarkoitus:**

*Teksti käännetään tuomioistuinkäsittelyä varten*

Laadi käännös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton auktorisoidun kääntäjän ohjeiden mukaisesti. Nimeä käännös ja kirjoita vahvistuslauseke.

*Huom! Älä kuitenkaan kirjoita käännökseen omaa nimeäsi, sillä käännös arvioidaan anonymisti.*

Käännettävän tekstin pituus 2011 merkkiä.

### **ЗАКЛЮЧЕНИЕ СПЕЦИАЛИСТОВ № Н/323/05/21.**

по проведению обследования и комплексной судебно-медицинской и оценочной экспертизы по представленным медицинским документам о дефектах и качестве оказания платных медицинских услуг в ООО «Эпотаж» для /--/, 15.02.1992 года рождения.

/--/

Ответ на вопрос №4: *Являются ли установленные дефекты (при их наличии) неизгладимыми?*

Руководствуясь общепринятыми представлениями о красоте и привлекательности человеческого лица, проведя обследование /--/, а также, если работа и образ жизни обследуемой не связаны с публичной деятельностью, можно сделать вывод об отсутствии или наличии квалифицирующего признака «неизгладимое обезображивание лица».

Критерии обезображивания отсутствуют, несмотря на Приказ Министерства здравоохранения и социального развития РФ №194н от 24.04.2008, Медицинские критерии определения степени тяжести вреда, причиненного здоровью человека, Таблица процентов стойкой утраты общей трудоспособности в результате различных травм, отравлений и других последствий воздействия внешних причин, п. 61, примечание 3).

К лицу относят всё, что видно на передней поверхности головы, в том числе лоб и ухо. Существуют также условные анатомические границы области лица: верхняя - край волосистого покрова головы в норме; боковая - передний край основания ушной раковины, задний край ветви нижней челюсти; нижняя - угол и нижний край тела нижней челюсти.

Учитывая все вышеизложенное, можно сделать вывод о том, что рубцы, находящиеся в скуловых областях (учитывая условные анатомические границы лица и временной интервал от момента проведения процедуры электроэпиляции до обследования /--/ специалистом /--/ – более 3-х месяцев) могут явиться неизгладимыми.

У /--/ имеют место повреждения лица, которые вероятнее всего с течением времени не исчезнут самостоятельно и будут носить постоянный характер, а обезображивание лица и придание человеку отталкивающего неприятного вида является чисто оценочной категорией, окончательный вывод по этому вопросу делается судом.

/--/